

Traducziun litterara

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **19 (2011)**

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

2.6. Traducziun litterara

Andri Peer ad Urs Oberlin

1. Dezember 1959

Lieber Urs Oberlin,

Haben Sie Dank für Ihre beiden willkommenen Briefe und die Pavese-Übersetzungen²⁴³. Sie sind sehr interessant, und wie Sie aus meinen Bleistiftnotizen ersehen können habe ich überall zu meckern wie der *caprone*. Ich bin auf ziemlich viele Stellen gestossen, die ich anders wiedergegeben hätte, wenigstens in Nuancen und nun wollte ich Ihnen genau den Vorschlag machen, den Sie selbst in Ihrem zweiten Briefe aussprechen: die Texte zu zweit auf Herz und Nieren zu prüfen. Ich bin tatsächlich sehr mit Arbeit überlastet bis Neujahr, weil ich neben meinen 28 Wochenlektionen auch noch meine Diss. oder wenigstens einen bedeutenden Teil davon in den Druck geben muss. Meine Frau und ich arbeiten in jeder freien Stunde daran. Darum wäre es mir lieb gewesen, wenn Sie bis Anfangs Januar warten könnten, umsomehr, dass ein einziger Nachmittag für so viel Fläche kaum genügen wird. Aber wenn es eilt, würde ich alles daran setzen, mich für Sie freizumachen. Sagen Sie es mir ganz offen. Ich denke wie Sie über Pavese: sehr ungleich und eigentlich kein Vollblutlyriker. Aber eine interessante Entdeckung wird es für das deutsche Publikum doch sein, wenigstens tiefenpsychologisch. Was machen Ihre eigenen Sachen? Ich hoffe, dass Ihr Schaffen neben dieser Sysiphusarbeit nicht gar zu kurz gekommen ist, der Roman, die neuen Gedichte?

Ja, auch ich freue mich über *Sgrafits*. Ohne Sie wären sie nicht da²⁴⁴. Hoffen wir, dass man sie gerecht aufnimmt. Mehr kann man nicht verlangen. Besprechungen sah ich noch keine. Der Einband ist etwas brav, trotz Einsprache und das Begleitwort, sehr gut gemeint, so wie es ist. Ein humoristischer Druckfehler am Anfang. Ich konnte, *entre nous*, Schlimmeres vermeiden.

²⁴³ Cfr. Pavese 1962.

²⁴⁴ Cfr. la charta survart, chap. 2.2., a la chasa editura Artemis.

Berichten Sie mir bald; ich schaue unterdessen noch die zweite Lieferung an, dann bin ich gerüsteter, wenn wir zum *team-work* ansetzen.

Empfehlen Sie mich Ihrer verehrten Frau Mutter. Meine Frau steuert Grüsse bei.

Viel Gutes, freundschaftlich Ihr [Andri Peer]

Beilage: *Lavorare stanca* und Ms.

Andri Peer a Giorgio Orelli

[s.d., s.l.], 8 febbraio 1962

Carissimo Giorgio,

pronto per così dire il supplemento su Giorgio Orelli. Fra i testi in prosa ho scelto *Ampelio* che non è forse il migliore in *Un giorno della vita*, ma che mi sembrò il più traducibile²⁴⁵. Mi sono inoltrato con molta cautela nelle poesie e ne ho tradotte sette. Naturalmente non è possibile salvare tutti i valori, così delicati, pieni di allusioni in italiano, ma la cosa non si presenta male, mi pare. Rimangono alcune incertezze che vorrei togliere. Qui chiedo il tuo aiuto e consiglio. Eccole:

Die genaue Stunde 1) das kaum mehr oder fast nicht?

2) può andare *der freche Laden* per «ardita bottega»?

Ausschnitt des Marders o Fragment mit dem Marder (tu pensavi a un

frammento di pittura comei nei maestri antichi)?

2) abbastanza rischioso quell'Orangenhals però più bello di «*orangerfarbenen Hals*»!

3) klettert «*durch Blitze empor*», sarebbe stato suggestivo klettert er *an* Blitzen empor

Im Familienkreise, forse sarebbe più esatto tradurre «im vertrauten Kreis» o «*Daheim*» (un po' sentimentale in tedesco).

1) aus Gräbern von Gräbern

2) conifere: Nadelbäume o Föhren (pini) Tannen, ritmicamente preferibili.

5) die sanft von der Zeit geformt o «*sanft von der Zeit ausgerundet*»

La botola è ben quella *Falltüre* per cui si scende nella stua?

difficile il passo *welchen Glockenspielen* ecc.

²⁴⁵ Peer ASL, B-1-ORE. I's tratta da l'artichel sur da Giorgio Orelli, Peer III, 1962a.

p.es. prati intirizziti ho esitato fra erstarrt e betäubt e eingeschlafen; ma non esiste il termine corrispondente. traducimi o spiegami il nesso «non dimentichi in rincorse»!

Der Sommer i falangi sono ragni, nevvero? *Botteghe oscure*²⁴⁶ ha ragni. il filo a sbalzo è das Drahtseil per scendere fascine, legna, fieno?
Ein Stück Berg un pò libera la fine ma riuscita nel tono, mi pare filo canuto grau, weiss, bleich, sarebbe il capello bianco del vecchio
Dezember in Prato fingert herum per frugare (stöbert) conosci un'altra traduzione per Spierlingsbäume? altra incertezza: con reciticcio vuoi dire Erbrochenes, Gekotz? o Auswurf (sputum)?

Ti sono grato se mi rispondi quanto prima, magari annotando col lapis al margine delle poesie che ti accludo e che mi farai il piacere di mandarmi indietro. Alla fine della settimana prossima, i testi devono esser pronti per la stampa, di modo che ti prego di farmi avere le tue osservazioni per il 17 febbraio al più tardi. Vedrai che ti faremo una bella pagina (ci sarà anche una nota biografica ed alcune poesie, se non tutte, saranno accompagnate dal testo originale).

Per oggi ricevi buoni saluti e auguri cordialissimi [Andri Peer]

Andri Peer a Monique Monnier-Laederach

[s.l.], le 13 novembre 1968

Chère Monique Monnier,

le coup de la machine est bon, merci! Je suis ravi de vous voir si appliquée à traduire mon conte de Noël; Mme Yvette Z'Graggen m'a déjà dit qu'elle prévoit le texte pour ses émissions de décembre²⁴⁷. Votre méthode me semble bonne, un brouillon d'abord, puis on revoit ensemble l'entier, et je me permettrais de faire appel à votre intuition.

Les difficultés que vous me soumettez aujourd'hui viennent de ce que

²⁴⁶ Varianta lexicala in üna prüma publicaziun, illa rivista *Botteghe Oscure*, Roma, Quaderno XXII, 1958.

²⁴⁷ Peer ASL, B-1-LAE. Pro'l raquint manzunà as tratta da *Weihnachten in Carolina*, ün dals plü cuntschaints raquints da Peer (II, 1966) cun la prüma publicaziun illa *NZZ* dals 22-12-1964. La publicaziun da Noël a *Carolina aint illa Tribune de Genève* illa traducziun survart tematisada es dals 22-12-1969. Cfr. eir artichel ed annotaziun survart, chap. 1.2.5., Peer III, 1983.

nous avons passé notre jeunesse dans des milieux complètement différents: vous dans une société évoluée, quasi citadine, moi dans un monde archaïque, presque médiéval de paysans et de chasseurs, de là viennent les hésitations de vocabulaire. C'est que même les vocabulaires les plus complets, comme Sachs-Villatte ou Berteaux-Lepointe ne crachent pas le jargon des chasseurs et des montagnards, pourtant si juste et si juteux. Il faudrait pouvoir faire appel à un chasseur valaisan ou vaudois, mais voyons.

Je prendrai vos «colles» l'une après l'autre, n'est-ce pas?

En effet, en allemand «wechseln» du gibier veut dire qu'il passe ou qu'il traverse sur des sentiers qu'il s'est fait lui-même d'un endroit («Einstand») à l'autre. Le gibier passe (ou traverse) par (en) troupeaux sur le gravier qui sonne clair et suit les sentiers qui mènent du Muot sainza Bön et du Piz d'Esan (dans) aux pâturages de la vallée de l'Inn – le gibier traverse par troupeaux le gravier qui sonne clair et suit les sentiers du Muot sainza Bön e du Piz d'Esan pour venir pâturer sur les pentes de l'Engadine (de la vallée principale): choisissez.

Oui, la maison de garde-voie près du pont était la nôtre.

p. 107 «Maiensäss» se traduit, à ce que [je] sache, assez bien en français par *mayens*. Supprime[z] le «Stimbruch», mais sachez que le chevreuil a un cri très rauque, de là le jeu de mots. p. 108 «der zweite Weihnachtstag» correspond au Stephanstag, le landemain de Noël, le 26-12.

p. 109 «Heublumen» c'est du foin qu'on crible, qu'on passe au tamis pour mêler ce qui en sort au fourrage des porcs (à la glandée).

p. 110 «Holzakkordant» c'est un homme qui entreprend des coupes (des abbattages) de bois à forfait. Même page: «Holzries», c'est un petit valon par lequel on fait descendre les troncs en les poussant, les traînant; il devrait y avoir un terme propre pour celà, chez vous en Suisse romande. p. 111 le «Wildmannli» est quelque chose de très grison, c'est la légende d'un bonhomme hirsute qui descend au village un petit arbre à la main, moi, je garderais le terme allemand.

p. 115 ce «Öfchen» est une sorte de four installé sur le chauffage du poêle. p. [...] der «Sensenschieber», je ne le trouve pas non plus dans mes dictionnaires allemands français (en bon allemand *Sensenwurf*) c'est la partie de bois qui permet de manier la faux (il faudra demander le terme exact à un magasin d'outils agricoles à Neuchâtel...) donc ce n'est pas du tout le coffre = *Wetzsteinfass*).

Je me rends compte des pépins que je vous fais avec ce texte; tâchez de le traduire sans perdre la chaleur humaine qui est peut-être son seul attrait ; on pourra bien trouver un petit moment à Fribourg pour le revoir tout entier, si vous avez votre version avancée? En tout cas, je vous sais infiniment gré de

votre dévouement qui m'honore et je me réjouis gaminement de vous voir, vous et votre mari. Je ne sais pas encore ce que je vais lire, ce sera quelque chose en allemand et quelque chose en français, traduit par André Imer (qui vient d'avoir aujourd'hui son poste de grand-juge!) ou par Trolliet.

A bientôt donc, merci infiniment, et... bon travail!

Très amicalement [Andri Peer]

Andri Peer a Herbert Meier

[Winterthur,] 8. Februar 75

Lieber Herbert,

[sur da la lavur litterara da H.M., visita a teater eui.]

Ich danke Dir für Dein Einstehen betr. *Poschiavo* bei der kantonalen Literaturkommission²⁴⁸. Es kam nicht zum Preis; das lag wahrscheinlich am Buch, das wohl nicht allen Juroren gefiel. Es kam vielleicht über eine allzulange Zeit zustande; ich muss meine kreative Arbeit einer strengen Professorenstelle abtrotzen. Andererseits soll es bei dieser Kommission Leute (mit nur beratender Stimme) geben, die gegen mich eingestellt sind und Einfluss haben. Pazienza. Ich habe eine Reihe romanischer Gedichte im Druck und muss mich, was den äusserlichen Erfolg anbelangt, nach wie vor bescheiden.

Wir freuen uns, Euch bald einmal wiederzusehen, hier in W'thur oder in Zürich und wünschen Euch gute Tage und viel Freude am Zusammensein und am Schaffen. Wir fahren für eine Woche nach Arosa: ein Ausluften tut not (Hotel Seehof). Vom April an habe ich (unbezahlten) Urlaub, damit ich endlich mit der Peider Linsel-Ausgabe fertig werde. So wird man alt an seinen unerledigten Aufgaben. Nimm mit Yvonne und den Kindern gute Grüsse von uns allen und lass wieder einmal von Dir hören Dein Andri

Andri Peer a Herbert Meier

[Winterthur,] 10. Juli 76

Lieber Herbert,

danke nochmals für Deine Hilfe, für Eure Gastfreundschaft – ich habe jetzt ein gutes Gefühl beim Abschreiben der bereinigten Fassungen²⁴⁹. Du bekommst

²⁴⁸ Cfr. *ils raquints in lingua tudajs-cha*, Peer II, 1974. Signatura Peer ASL, B-1-MEI.

²⁴⁹ *I's tratta da la preparaziun per l'ediziun da las Vainchot poesias*, publicadas dal 1977 pro l'editeur Adolf Hürlimann da Turich.

den Durchschlag, dazu noch (!) einige Skizzen, falls Dich die eine oder andere interessiert. Ich denke vor allem an *Quai chi'ns mangla (Cler bel di)*, *Temp sainza temp* (ibidem), *Inscunter* (ibid.), *Lärchen im Schnee*, *Februar* wäre schon übersetzt, mit Ausnahme der Rössin am Schluss (*Di*), *Salastrains* ist ein Skizzenzentrum über St. Moritz, scherzhaft die Resignation des «Fünfziger», *Fex*, *Chastè sper il lai* (Schloss Erlach, eingewoben die Emotion von Chillon, Bonivard)²⁵⁰, *Nodader sulet* (alles *Cler bel di*), *Daspera – dalöntschi*, dito, *Romanische Kirche* und *Leere Kirche* als religiösen Akzent, allenfalls. *Der letzte Zug* habe ich nicht ungern, dazu, verwandt *Leivsen*, knapper *Stà*, reine Melodie, dann ms. *Zwischenlandung (Di)* und *Schriftliche Arbeit* ebenso. Aber du möchtest schon *Gegenüber* eher weglassen, im Ganzen 14 Blätter, zumeist mit romanischem und deutschem Text. Hast Du übrigens diese Vorlage nicht schon bekommen. Nach dem Abschluss unserer gemeinsamen Anstrengung, darf ich diese Vorlagen schon zurückhaben, nicht wahr?

Alghero und *Curfirsten* wolltest Du noch ausarbeiten, fein. Am *Furnatsch* hänge ich ziemlich, aber wenn es nicht berückender wird als die Fassung von Schmidlin und mir, lassen wir's lieber sein.

Schau dir *I dà* in den *Sgrafits* einmal an, vielleicht im Ton doch etwas abliegend.

Es ist möglich, dass ich ein paar Gedichte nur romanisch abdrucke, H.²⁵¹ hat das übrigens vorgeschlagen.

Vom *Cler bel di* muss ich Dir mein Exemplar schicken, die andern sind in Lavin geblieben, Du kannst ruhig hineinkritzeln, ich nehme einfache ein anderes.

Ich rufe also nach Mitte August an, denn ich vermute, dass wir auf Ende August, spätestens bis Mitte September das Manuskript ferti haben sollten.

Nun wünsche Ich Euch schöne erholungsreiche Ferien in Südfrankreich und bin mit unseren herzlichen Grüßen Dein und Euer [Andri]

250 Il priur da St. Victor, Franz Bonivard (1496-1570) defenda l'indipendenza da Genevra cunter ils düchas da Savoia e dvainta lur praschuner aint il chastè da Chillon. Da quist'episoda as lascha l'autur romantic Lord Byron inspirar d'ürant ün viadi dal 1816 ad ün sonet ed al raquent in vers *The prisoner of Chillon*, rapreschantà eir in ün purtret dad Eugène Delacroix dal 1834.

251 L'editur Adolf Hürlimann.

Andri Peer a Maurice Chappaz
[Winterthur,] 28 de mars 78

Cher Maurice Chappaz,
à la fin de mon congé forcé (pour cause de convalescence), j'ai tenu à mettre en net et en propre le manuscrit que je gardais depuis longtemps de votre admirable *Office des morts*: le voici en romanche²⁵². Il m'est assez bien venu, quoi que votre diction poétique garde encore quelques mystères et incertitudes que je tâcherai d'éclaircir à notre prochaine rencontre ou, si cela se montrerait difficile, par écrit.

Car entretemps j'ai fait la connaissance de Madame Wanda Scona, qui vous a traduit (et non seulement cette oeuvre, à ce qu'elle m'a trahi, en un très bel italien). J'ai utilisé sa version seulement pour contrôle, puisque je tenais déjà mon manuscrit romanche, plus dût et racailleux peut-être, mais conforme, comme je le sens, à votre tempérament de montagnard, où je me sens un peu votre frère spirituel.

Je suis un ange sauvage pour mes collègues romanches et j'ai par tant assez peu d'influence sur les activités éditoriales en ma langue maternelle. Mais je suis en assez bons termes avec Pro Helvetia, après ma tournée de conférences et de lectures, faite en novembre dernier, sur vos traces, en Ecosse, en Angleterre et en Irlande, et la Société des Ecrivains suisses devrait aussi me faire confiance, dès mon fidèle service de neuf ans consécutifs comme vice-président. Comme vous êtes ami d'éditeurs influents et membre d'une commission de publication de la dite société, il ne sera pas trop difficile de recommander une édition romanche de votre texte poétique, peut-être mis en vue avec le texte original. Madame Scona, elle aussi, m'écrit-elle, serait ravie de voir publiée sa version. Comment faire?

Entretemps, je vous sou mets mon texte et j'attends vos propositions. Je garde, avec ma femme un vif souvenir de votre lecture ici à Winterthur, où vous n'avez pas voulu me reconnaître, fixé que j'étais pour vous en Engadine (où je passe mes vacances dans la maison maternelle de Lavin, et où vous et Corinna serez toujours les bienvenus, comme ici à Winterthur), mais nous n'oublierons sans doute jamais les heures délicieuses, passées avec vous et votre épouse à Veyras lors de notre escapade de Loèche-les-Bains en 1974, je crois.

Faites-moi signe, s'il vous plaît. Je garde vos merveilleux livres à portée de main: ils se lisent lentement, en goûtant les beautés succulentes, comme les mythes de Corinna que nous aimerions voir bientôt en votre compagnie.

252 Peer ASL, signatura B-1-CHAP. Cfr. eir l'artichel da Chappaz 1994.

Voici pour aujourd'hui, cher Maurice Chappaz. Je vous souhaite un beau temps de création et de cultivation et je serai à votre disposition pour préparer une édition digne et soignée de votre oeuvre en romanche.

Avec nos bons voeux et nos salutations bien amicales
ils salüds da vaira amianza Andri Peer

Annexe: script de l'*Office des morts* en romanche

Andri Peer a Maurice Chappaz

Hôpital Triemli 8063 Zürich, le 28 janvier 81

Cher Maurice Chappaz,

je ne suis pas sûr de vous avoir remercié pour les deux merveilleux livres reçus à travers ton éditeur: tes poésies recueillies tom I, quel trésor, et un (le dernier) livre de Corinna! Merci infiniment d'avoir pensé à moi. Je garde la traduction romanche de l'*Office des morts* et j'aimerais tellement pouvoir l'imprimer mais ce n'est guère possible, sans garantir d'avance les frais d'impression. Les sociétés rhéto-romanes pour la promulgation de la culture préfèrent des textes originaux ou alors des traductions en romanche de livres d'enfant. Un texte aussi subtil et «élitaire», avec le mince public que nous avons, ne trouverait dans le meilleur des cas que peu de lecteurs. Ce que je peux essayer c'est de le faire publier dans une revue et d'en retenir des séparés tout en les faisant relier un peu²⁵³. C'est ce que je vais essayer de faire après avoir revu le texte avec un ami engadinois catholique qui connaisse la liturgie mieux que moi, quoique je croie avoir deviné votre (ton) poème, il s'agit moins d'une emanation religieuse (envie de mourir etc.) que d'un chagrin d'amour qui a pris cette projection funèbre. [...]

Faites-moi signe, je m'en réjouirai. Bien à vous, bons veux en tout rapport
Andri Peer

253 L'*Office des morts* da Maurice Chappaz cun la versiun rumantsch-ladina *Uffizi da funaral* dad Andri Peer cumpara illas ASR 1982:182-207 e sco separà, ed alura dal 1996 in fuorma da cudesch pro Samizdat a Genevra, Peer I, 1996.